

No. 28987

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
termination of article 19 of the Treaty of commerce and
navigation of 12 August 1914. Lisbon, 4 July 1990**

Authentic texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 16 June 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'abrogation
de l'article 19 du Traité de commerce et de navigation
du 12 août 1914. Lisbonne, 4 juillet 1990**

Textes authentiques : anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 16 juin 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING THE TERMINATION OF ARTICLE 19 OF THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF 12 AUGUST 1914²

I

*Her Majesty's Ambassador at Lisbon
to the Secretary of State for European Integration of Portugal*

BRITISH EMBASSY
LISBON

4 July 1990

Your Excellency

I have the honour to refer to the Treaty of Commerce and Navigation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Portuguese Republic signed at Lisbon on 12 August 1914² and to propose to your Excellency that Article 19 of the said Treaty, which provides for mutual assistance in the recovery of merchant navy deserters, shall cease to have effect.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Portuguese Republic, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date on which the Government of the Portuguese Republic notifies the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the measures and procedures required under Portuguese law to render the Agreement applicable and effective within the territory of the Portuguese Republic have been completed. The said Agreement shall apply to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to those territories for whose international relations the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is responsible for which the said Treaty is in force on the date of entry into force of the said Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. J. ARBUTHNOTT

¹ Came into force on 11 October 1991, the date on which the Government of the Portuguese Republic notified the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the measures and procedures required under Portuguese law to render the Agreement applicable and effective in Portugal had been completed, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1712, No. II-1070.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

“ Excelência,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência com data de hoje, cujo conteúdo é o seguinte:

“ Excelência,

Tenho a honra de me referir ao Tratado de Comércio e Navegação entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo da República Portuguesa, assinado em Lisboa em 12 de Agosto de 1914, e de propôr a Vossa Excelência que o Artigo 19 desse Tratado, que prevê o auxílio mútuo em marítima de entrega de desertores dos navios mercantes, deixe de produzir efeito.

Se a proposta acima referida se mostrar aceitável para o Governo da República Portuguesa, tenho a honra de propôr que esta Nota e a resposta de Vossa Excelência possam vir a constituir um Acordo nesta matéria entre os nossos Governos, a entrar em vigor na data em que o Governo da República Portuguesa notifique o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte de que foram tomadas as medidas necessárias e concluídas as formalidades requeridas pela Lei Portuguesa para que o Acordo seja aplicável e eficaz no território da República Portuguesa. O Acordo aplicar-se-á ao Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e aos territórios cujas relações internacionais sejam asseguradas pelo Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e para os quais o mesmo Tratado esteja em vigor à entrada em vigor do referido Acordo.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais elevada consideração.

Ass.: H. J. ARBUTHNOTT”

Em resposta, tenho a honra de informar que a proposta acima referida é aceitável por parte de Governo da República Portuguesa, que, por conseguinte, concorda que as Notas de Vossa Excelência e a presente resposta constituam Acordo nessa matéria, entre os dois Governos, a entrar em vigor nos termos da proposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais elevada consideração.

VITOR MARTINS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Secretary of State for European Integration of Portugal
to Her Majesty's Ambassador at Lisbon*

Lisbon
4 July 1990

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Portuguese Republic, which therefore agrees that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force in accordance with the terms of your proposal.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

VITOR MARTINS

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE CONCERNANT L'ABROGATION DE L'ARTICLE 19 DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION SIGNÉ À LISBONNE LE 12 AOÛT 1914²

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lisbonne au Secrétaire d'Etat
à l'Intégration européenne du Portugal*

AMBASSADE BRITANNIQUE
LISBONNE

Le 4 juillet 1990

Monsieur le secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Gouvernement de la République portugaise signé à Lisbonne le 12 août 1914² et de proposer à Votre Excellence que l'article 19 dudit Traité prévoyant l'assistance mutuelle pour la remise des déserteurs de la marine marchande, cesse d'avoir effet.

J'ai l'honneur de suggérer que, si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République portugaise, la présente note et la note en réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord sur cette question entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République portugaise aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que les mesures et formalités requises par la législation portugaise pour rendre l'Accord applicable et effectif dans le territoire de la République portugaise ont été accomplies. Ledit Accord sera applicable au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et aux territoires dont les relations internationales sont assumées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et pour lesquels ledit Traité est en vigueur à la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

H. J. ARBUTHNOTT

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1991, date à laquelle le Gouvernement de la République portugaise a notifié au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'accomplissement des mesures et des formalités requises par la législation portugaise pour rendre l'Accord applicable et effectif au Portugal, conformément aux dispositions desdites notes

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1712, n° II-1070.

II

*Le Secrétaire d'Etat à l'Intégration européenne du Portugal
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Lisbonne*

Lisbonne, le 4 juillet 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir que la proposition ci-dessus mentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République portugaise, qui est par conséquent d'accord pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord sur cette question entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans les conditions indiquées dans la proposition de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

VITOR MARTINS
